

SENAT DE BELGIQUE

SESSION EXTRAORDINAIRE DE 1991-1992

17 MARS 1992

Proposition de loi complétant l'article 23 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et l'information et la protection du consommateur

(Déposée par M. Verreycken et consorts)

DEVELOPPEMENTS

Le snobisme qui fait distinguer l'usage élitiste de l'anglais d'avec l'usage du néerlandais, saute chaque jour aux yeux dans la publicité commerciale.

Le qualificatif anglophile « produits *lifestyle* » sert à vanter des voitures, des cigarettes, des articles de mode, des parfums, des cosmétiques, des boissons spiritueuses, des ordinateurs personnels, etc. Les vendeurs tentent, en l'utilisant, de conférer à ces produits une certaine allure internationale, une classe artificiellement mondiale.

L'acheteur potentiel est censé approuver les arguments avancés et manifester un intérêt accru pour les produits qui lui sont proposés.

Des produits comme les lessives et les margarines, qui sont utilisés quotidiennement par les ménagères, ne sont jamais proposés en langue étrangère.

La volonté d'opérer une différenciation entre produits de classe et autres ne saurait s'exprimer plus nettement.

BELGISCHE SENAAAT

BUITENGEWONE ZITTING 1991-1992

17 MAART 1992

Voorstel van wet tot aanvulling van artikel 23 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument

(Ingediend door de heer Verreycken c.s.)

TOELICHTING

Het snobistische onderscheid tussen een elitaristisch Engels taalgebruik en het Nederlands valt dagelijks op in handelspubliciteit.

Onder de anglofiele noemer « lifestyle »-produkten, worden auto's, sigaretten, mode-artikelen, parfum, cosmetica, sterke drank, huiscomputers, enz., aangeprezen met Engelse volzinnen. De verkoper tracht daarmee het produkt enige internationale allure, kunstmatige wereldklasse, te bezorgen.

De potentiële koper wordt verondersteld zich daarmee te associëren, en extra belangstelling te betonen voor het aangeboden.

Dagelijkse huisvrouwenprodukten, zoals waspoeder of maragarine, worden nooit in een vreemde taal aangeboden.

Het gewilde klasseverschil kan niet scherper tot uiting worden gebracht.

Comme le «fransquillonnage» d'autrefois, cette anglicisation n'est qu'un produit du snobisme et ne peut entraîner, pour le néerlandais, qu'une perte de la valeur d'usage, conduisant, d'une part, à l'aliénation culturelle des personnes et, dans le prolongement de celle-ci, à leur déracinement, et, d'autre part, à une dépréciation de l'enseignement en langue néerlandaise.

Le mouvement flamand a su assurer, au prix d'un effort de plusieurs décennies, la reconquête d'une identité flamande que l'on croyait déjà perdue. Il ne l'a pas fait pour laisser aujourd'hui plonger les Flamands dans un bain d'anglicisation silencieuse.

La présente proposition de loi vise en tout cas à instaurer des mesures de protection culturelle analogues à celles qui ont été prises en France et au Québec pour assurer la défense du français contre l'anglicisation, et ce, bien que dans le monde la position du français soit sensiblement plus solide que celle du néerlandais.

Le Conseil d'Etat souligne, dans son avis du 20 juillet 1990, que l'article 13, 1^o, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce (dont le texte est identique à celui de l'article 12, 6^o, de la loi du 14 juillet 1971, examiné par le Conseil d'Etat), comporte une délégation de compétences. Le Conseil d'Etat estime que «par cette délégation de compétences, le législateur a décidé en même temps que l'article 23 de la Constitution, qui établit la règle de la liberté de l'emploi des langues, ne s'oppose pas à ce que l'organisation de l'information commerciale, y compris la publicité, comprenne, notamment pour les besoins de cette organisation, des prescriptions relatives à la langue».

Il ajoute toutefois qu'il ne peut être déduit de cette interprétation de la Constitution que l'interdiction d'une langue soit compatible avec l'article 23 de la Constitution — cet article ne prévoit des obligations linguistiques que pour les actes de l'autorité publique et les affaires judiciaires —, tout en précisant que «l'imposition d'une langue peut s'inscrire dans l'organisation de l'information commerciale obligatoire ou de la publicité commerciale autorisée».

Le Conseil d'Etat rejette donc l'interdiction d'une langue, tout en autorisant l'imposition d'une langue, et confirme ainsi que le consommateur potentiel a le droit d'être informé de manière objective sur les biens faisant l'objet d'une publicité.

Ce même droit à l'information est défini au chapitre IV de la loi sur les pratiques du commerce, qui témoigne très largement de la volonté incontestable du législateur de considérer également la publicité comme un moyen d'information loyale sur les produits ou les services. Il est assez évident que l'information ne peut être accessible au consommateur que si elle est rédigée dans la langue de celui-ci.

Net zoals het franskiljonisme van weleer, heeft de verengelsing een loutere snobistische waarde, en kan zij enkel leiden tot een vermindering van de gebruikswaarde van het Nederlands. Wat dan weer leidt tot vervreemding van de eigen cultuur, met de daarmee gepaard gaande ontworteling, die terzelfder tijd leidt tot ontwaarding van het Nederlandstalige onderwijs.

De Vlaamse Beweging zorgde door haar decennia-lange inzet voor het verwerven van een, reeds verloren gewaand, Vlaams identiteitsgevoel. Zij deed dit niet om de Vlamingen thans te laten onderdompelen in een bad van geruisloze verengelsing.

Het onderhavige wetsvoorstel wil alvast een aanvang maken met cultuurbeschermende maatregelen, analoog aan de maatregelen die in Frankrijk en in Québec genomen werden, waar het Frans, dat in de wereld toch een heel stuk sterker staat dan het Nederlands, tegen de verengelsing moest worden verdedigd.

Uit het advies van de Raad van State, d.d. 20 juli 1990, blijkt dat het artikel 13, 1^o, uit de Handelspraktijkenwet van 14 juli 1991 (gelijkluidend met het door de Raad van State geëvalueerde artikel 12, 6^o, uit de wet van 14 juli 1971), een bevoegdheidsdelegatie inhoudt. Hiermee heeft, steeds volgens de Raad van State, «de wetgever erover uitspraak gedaan dat artikel 23 van de Grondwet, dat de regel van taalgebruik vestigt, zich niet ertegen verzet dat in de organisatie van de handelsvoorlichting, publiciteit inbegrepen, en voor de noden van die organisatie voorschriften omtrent de taal worden opgenomen».

Het weren van een taal komt, volgens hetzelfde advies, evenwel in botsing met artikel 23 van de Grondwet dat enkel handelingen van het openbaar gezag of gerechtszaken onderwerpt aan taalverplichtingen. Evenwel benadrukt de Raad van State dat «het opleggen van een taal in de organisatie van de verplichte handelsvoorlichting of de toegestane handelspubliciteit kan passen».

De Raad van State verwerpt dus het weren van een taal, doch laat wel het opleggen van een taal toe, hiermee het recht op objectieve informatie aan de potentiële gebruiker van de aangeprezen goederen bevestigend.

Hetzelfde recht op informatie wordt eveneens omschreven in hoofdstuk IV van de Handelspraktijkenwet, waaruit ten overvloede de duidelijke bekommernis van de wetgever blijkt om ook reclame te beschouwen als een vorm van eerlijke produkt- of diensteninformatie. Het is nogal duidelijk dat informatie slechts tot de verbruiker kan doordringen indien ze gesteld is in de taal van diezelfde gebruiker.

Pour réaliser un objectif de protection culturelle en se conformant à l'argumentation du Conseil d'Etat, la présente proposition de loi s'en tient à l'imposition d'une langue, chose qui est manifestement autorisée.

La disposition proposée, qui complète un article de la loi précitée et qui impose l'emploi exclusif de la langue de la région, implique automatiquement l'interdiction d'employer d'autres langues.

*
* *

PROPOSITION DE LOI

Article unique

L'article 23 de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur est complété par un 14°, rédigé comme suit :

« 14° qui n'est pas faite exclusivement dans la langue de la communauté locale. »

Teneinde aan een cultuurbeschermende opdracht te voldoen, tegelijk de argumentatie van de Raad van State volgende, wil het voorliggende wetsvoorstel enkel voorzien in het blijkbaar toegelaten opleggen van een taal.

Het exclusieve opleggen van de gewesttaal, weerspiegeld in de voorgestelde aanvulling van het artikel, houdt automatisch in dat het gebruik van andere talen wordt verboden.

W. VERREYCKEN.

*
* *

VOORSTEL VAN WET

Enig artikel

Artikel 23 van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument, wordt aangevuld met een 14°, luidend als volgt :

« 14° die niet uitsluitend wordt gevoerd in de plaatselijke gemeenschapstaal. »

W. VERREYCKEN.
R. RAES.
R. VAN WALLEGHEM.
W. PEETERS.
R. BOSMAN.
I. BUELENS.